

# Agreement for Cultural, Educational and Scientific Cooperation between Tohoku University, Japan and National University of Singapore, Singapore

In accordance with a mutual desire to promote further international cooperation, Tohoku University and National University of Singapore join in the following agreement on cultural, educational, and scientific cooperation.

Tohoku University and National University of Singapore shall cooperate in fields of teaching and research to be agreed upon. Cooperation in other areas may be arranged by mutual agreement.

Within the fields of study to be mutually designated, both Universities agree to the following general forms of cooperation:

- (1) Joint research activities.
- (2) Exchange of invitation to scholars for lectures, talk and participation in conferences, colloquia, and symposia.
- (3) Exchange of information and pertinent publication in fields of interest to both Universities.
- (4) Exchange of faculty members and students in undergraduate and graduate for study and research.

Themes of joint activities and the conditions for utilizing the results achieved and arrangements for specific visits, exchanges, and other forms of cooperation will be negotiated for each specific case.

Both Universities understand that all financial arrangements will have to be negotiated for each specific case and will depend upon on the availability of funds.

This agreement will become effective upon the date of signature by the representatives of the Universities. This agreement can be modified by mutual agreement during the term of the agreement. Unless review of this agreement is required, it will automatically be extended every 5 years.

The agreement is made in duplicate in English, both being equally authentic.

Date: Aug. 25, 2000

*Hiroyuki Abé*

Hiroyuki Abé  
President  
Tohoku University  
Japan

Date: 16 Sept 2000

*CF Shih*

~~Lian Pin~~ Shih Choon Fong  
Vice-Chancellor/President  
National University of Singapore  
Singapore

## 東北大学とシンガポール国立大学との間における文化、 教育および学術上の協力に関する協定書(訳)

国際協力を一層推進しようという相互の要望に基づき、東北大学とシンガポール国立大学は、文化、教育および学術上の協力に関する次の協定を締結する。

東北大学とシンガポール国立大学は、教育と研究の分野に関して協力し合う。その他の分野に関しての協力は両者の間で協議する。

両大学は指定される研究分野における次の事項について協力することに同意する。

- (1) 共同研究活動
- (2) 講義、講演、諸会議への参加、討論および討論会などのための研究者および学生の招へい
- (3) 両方の関心ある領域での情報交換
- (4) 学問・教育および研究のための教官ならびに学生・大学院生の交換

共同活動の課題と達成された成果を活用するための条件、並びに特定の短期間及び長期間の訪問、交換及び他の協力形態は、それぞれの特定の場ごとに決める。

両大学は、すべての財政上の処置についてそれぞれ特定の場ごとに協議し、それは利用可能な資金に制約されることを了解する。

本協定は両大学の代表者による署名の日から有効とする。協定期間中、この協定は相互の協議によって修正可能であるものとする。協定は、特別な見直しが協議されない限り、5年間毎に自動的に延長される。

本協定は英文により2通作成され、いずれも等しく正文である。

年 月 日

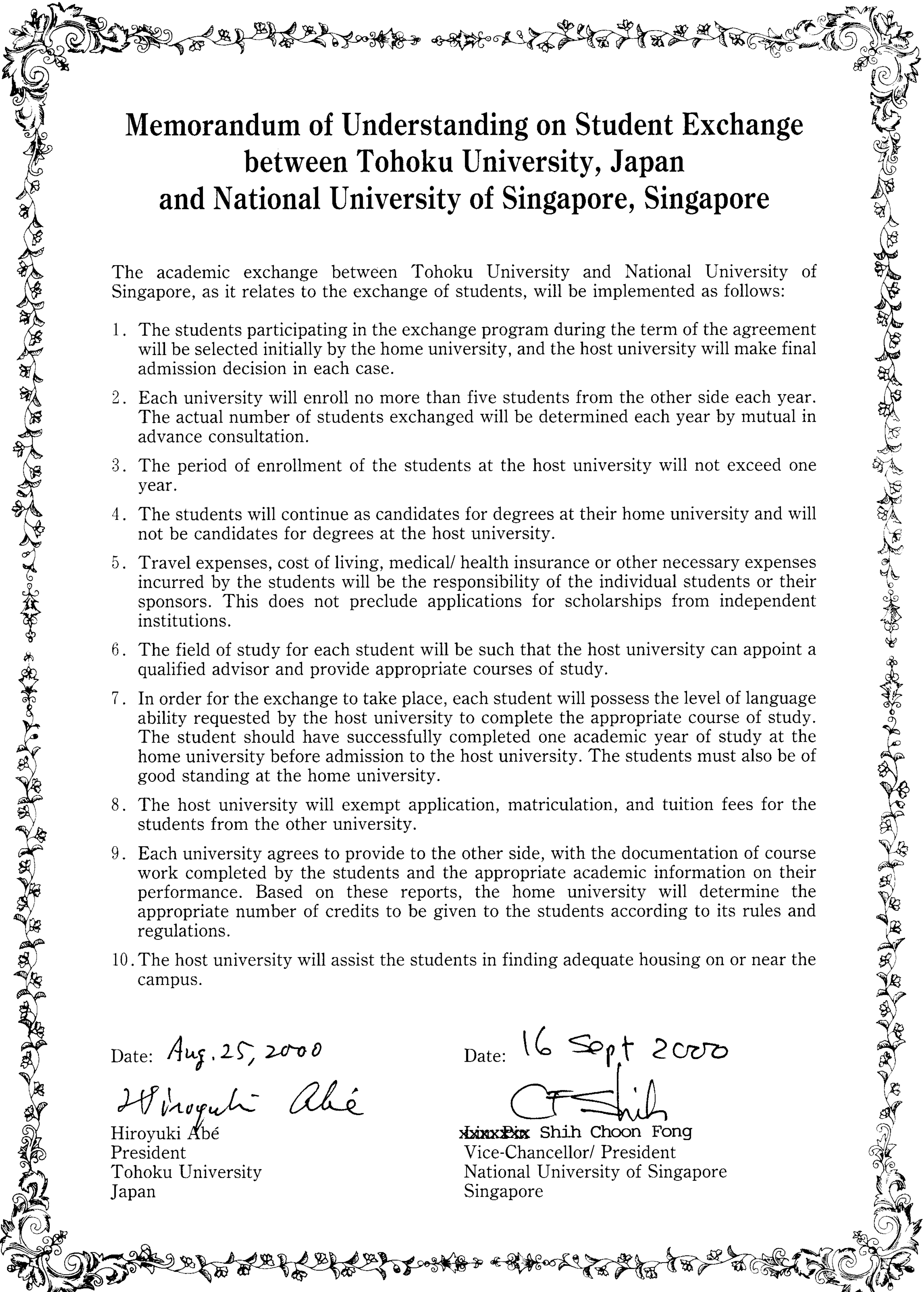
年 月 日

日本  
東北大学 総長

シンガポール  
シンガポール国立大学 学長

阿部 博之

Lim Pin



## Memorandum of Understanding on Student Exchange between Tohoku University, Japan and National University of Singapore, Singapore

The academic exchange between Tohoku University and National University of Singapore, as it relates to the exchange of students, will be implemented as follows:

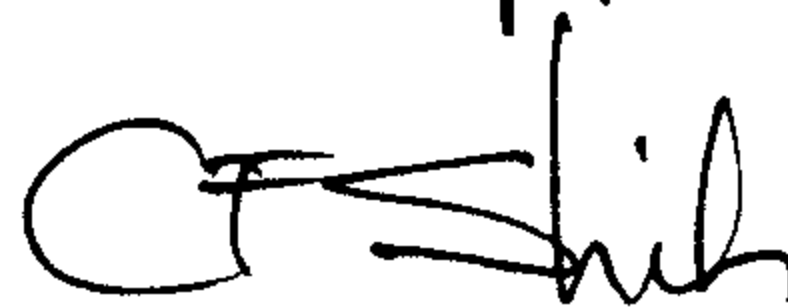
1. The students participating in the exchange program during the term of the agreement will be selected initially by the home university, and the host university will make final admission decision in each case.
2. Each university will enroll no more than five students from the other side each year. The actual number of students exchanged will be determined each year by mutual in advance consultation.
3. The period of enrollment of the students at the host university will not exceed one year.
4. The students will continue as candidates for degrees at their home university and will not be candidates for degrees at the host university.
5. Travel expenses, cost of living, medical/ health insurance or other necessary expenses incurred by the students will be the responsibility of the individual students or their sponsors. This does not preclude applications for scholarships from independent institutions.
6. The field of study for each student will be such that the host university can appoint a qualified advisor and provide appropriate courses of study.
7. In order for the exchange to take place, each student will possess the level of language ability requested by the host university to complete the appropriate course of study. The student should have successfully completed one academic year of study at the home university before admission to the host university. The students must also be of good standing at the home university.
8. The host university will exempt application, matriculation, and tuition fees for the students from the other university.
9. Each university agrees to provide to the other side, with the documentation of course work completed by the students and the appropriate academic information on their performance. Based on these reports, the home university will determine the appropriate number of credits to be given to the students according to its rules and regulations.
10. The host university will assist the students in finding adequate housing on or near the campus.

Date: Aug. 25, 2000



Hiroyuki Abe  
President  
Tohoku University  
Japan

Date: 16 Sept 2000



~~Xxxxxx~~ Shih Choon Fong  
Vice-Chancellor/ President  
National University of Singapore  
Singapore

## 東北大学とシンガポール国立大学との間の学生交流 に関する細則（訳）

東北大学とシンガポール国立大学との間における学術交流協定に基づく学生交流は次のとおり実施される。

1. 協定期間中、参加する学生の選考は先ず派遣大学が行い、その最終的な許可は受入大学が行うものとする。
2. 各大学は毎年、5名以内の学生を相手大学へ派遣できるものとし、その学生数は、毎年両大学の事前の協議によって決定するものとする。
3. 学生の相手大学への在学期間は、原則として1年以内とする。
4. 交換プログラムの期間中、学生は、派遣大学での学位取得資格を引き続き有し、受入大学での学位取得資格を有しない。
5. 渡航費、滞在費、医療／健康保険等は学生の負担とする。このことは他機関への奨学金申請を妨げるものではない。
6. 学生の専門分野は、受入大学が的確な指導教官を配置できかつ適切な授業科目を提供できる分野とする。
7. 交換学生は、受入大学が求める必要な語学力を入学時に有していなければならない、留学前に派遣大学において1学年を修了しているものとする。また、当該学生は、派遣大学で優秀な成績の者でなければならない。
8. 受け入れ大学は、交換学生から検定料、入学料及び授業料を徴収しないものとする。
9. 受入大学で取得した単位は、派遣大学の規程に基づき、派遣大学に移すことができるものとする。
10. 両大学は、交換学生が大学内あるいはその近くに適切な宿舎を確保できるよう援助するものとする。

年 月 日

年 月 日

日本  
東北大学 総長

シンガポール  
シンガポール国立大学 学長

阿部 博之

Lim Pin